



MANUSCRIPT KK5012

KUNSTE ZU RITTERLICHER WERE

PETER FALKNER

CA. 1495



İSTANBUL
TARİHİ SAVAŞ
SANATLARI
BİRLİĞİ

Önsöz

Peter Falkner Hakkında



Peter Falkner (Peter Faulkner, Petter Falckner), 15.yy'da yaşamış bir Alman uzun kılıç ustası ve eğitmenidir. Kaytlara göre Frankfurt ve Main'de yaşamış ve 1491 tarihinden önceki bir zamanda Marxbrüder kılıç ustaları Loncası tarafından usta sıfatına layık görülmüştür.¹

Tahminen 1495² tarihinde “Kunste Zu Ritterlicher Were” isimli MS KK5012 kod numarası ile bilinen kılıç eğitimi üzerine elyazmasını kaleme almıştır. Bu el yazması, Marxbrüder Loncası tarihinde üyelerden biri tarafından kaleme alınmış en erken dönem eserdir. (Hans Talhoffer'in Lonca üyeliği hakkında bilgiler kesin değildir)

Falkner'in eseri, Paulus Kal'ın erken dönem yazmalarını andırmaktadır ve Falkner'in bunlardan esinlenmiş olması mümkündür. Aynı şekilde Falkner'in eserinin de Jörg Wilhalm Hutter ve MS Cl. 23842 yazmasının meçhul yazarına esin kaynağı olmuş olması mümkündür.

MS KK5012 Hakkında

Liechtenauer ekolünün bir takipçisi olan Falkner'in eseri, metin yapısı olarak Liechtenauer'in *Zettel*'i ile yakın benzerlikler gösterir. Ancak bazı görsellerde belirtilen duruş ve saldırular, *Zettel* ve genel olarak alman uzun kılıç ekolüne getirilen yorumlarda çeşitliliğe sebep olacak kadar dikkat çekicidir.

El yazması sırası ile; uzun kılıç, messer, hançer, sopa, teber (poleaxe), uzun kalkan ve atlı dövüş kışımılarından oluşmaktadır.

Eserin özgün nüshası Avusturya, Viyana'da bulunan Kunsthistorisches Museum'da korunmaktadır.

Telif Hakları Bilgisi

Görseller

[Kunsthistorisches Museum](#)



Transkripsiyon

[Dierk Hagedorn](#)



Tercüme – Uzun kılıç (İngilizce) [Christian Trosclair](#)



Ayrıntılı Telif hakları bilgisi için;

http://wiktenauer.com/wiki/Wiktenauer:Copyright_Policy

¹İsimsiz. "Ordnung und Chronik der Fechtbruderschaft Unserer Lieben Frau und Sankt Markus zu Frankfurt 1491 - 1566" (in Early New High German). Başlıksız [elyazması]. Düzenleyen. Paulus Hector Mair. Codex I.6.2°.5. Augsburg, Alomanya: Universitätsbibliothek Augsburg, 1566

² Tobler, Christian Henry. In *Saint George's Name: An Anthology of Medieval Fighting Arts*. Wheaton, IL: Freelance Academy Press, 2010. p 11

Uzun Kılıç

folio 1 verso

Young Knight, learn to love God and Women;
Honor them and speak well of Leaders
With Manhood as one should, thus raise your
honor.
Practice Knighthood and learn Art that
decorates you
In war joining them in honor.

Learn the Six Strikes
From the right hand readily
Against the ward
That we avow a master
To be of worth in the Arts

Over Hew
Wrath Hew
Crooked Hew
Thwart Hew
Squinter Hew
Parter Hew

Jungk Ritter Lern gott lieb haben / und frawen
In eren / Vnnd red den leyttten wol
Biß manlich wā man sol So wechst dein er
vber ritterschaft Vnd lern kunst die dich
ziert In krieg zu eren hoffiert

Sechs hew lern
Von der rechten hand gern
Wider die were
Die wir maister geloben
In künsten zelonenn

Oberhaw
Zornhaw
Krumpphaw
Zwirchhaw
Schilherhaw
Schaittelhaw

Merck was ich dir sag / Ain oberhaw recht schlag
Vnnd lingk gegen rechtem / Starck soltu fechten
Auch magstu dar Inen hengen ^{vnd} Zu stichen pringe~



Note what I say to you / Strike a right
Over-cut.
And left against right / If you shall fence
strongly,
You may hang therein And bring to
thrusting.

Merck was ich dir sag / Ain oberhaw recht
schlag /
Vnnd lingk gegen rechtem / Starck soltu
Fechten
Auch magstu dar Inen hengen ^{vnd} Zu
stichen pringe~

Den zornnhaw trib mit sterck
Hinder rugk das eben merck
Von baiden seidten
Stilsteen oder mit schreytten



Deploy the Wrath hew with strength.
Always remember to move behind it
From both sides,
Standing still or with stepping.

Den zornnhaw trib mit sterck
Hinder rugk das eben merck
Von baiden seidten
Stilsteen oder mit schreytten

Für Zornnortt thu recht winden
Wilt Im das antlit ploß finden
Wirt er sein gewar
So nym es oben ab onefar
Haw stich merck Im bind / waich od hert



Do the right winding in the Wrath point
If you wish to find the face open.
If he will defend his
Then take it away above without driving.
Hew, thrust, note soft or hard in the bind.

In zornnortt thu recht winden
Wilt Im das antlit ploß finden
Wirt er sein gewar
So nym es oben ab onefar /
Haw stich merck Im bind / waich od~ hert

Indes vor vnnd nach
An hurtten krieg "sej" dir nit gach
Wer sich des kriegs remet
Oben niden wirt er beschemet
In allem winden / haw stich sich lertt
2 finden



Meanwhile, Before or After,
In the onslaught, you shall not rush to the
war.
Who endeavours the war
above will be humiliated below.
Learn to find stroke and trust in every
winding.

Indes vor vnnd nach
An hurtten krieg "sej" dir nit gach
Wer sich des kriegs remet
Oben niden wirt er beschemet
In allem winden / haw stich sich lertt
finden

Vier bleß lern schlählen vnd prechen
Wiltu dich rechen.
Obnan doppellirn / vnd vndan recht mutirn
Ich sag für war
Sich schutzt kain man onefar



Learn to strike and to break the four openings.
If you wish to reckon yourself,
Double above / And mutate to the right below.
I say to you truthfully,
No one protects themselves without danger.

Vier bleß lern schlählen vnd prechen
Wiltu dich rechen
Obnan doppellirn / vnd vndan recht mutirn
Ich sag für war
Sich schutzt kain man onefar

Krumpp auff behend wirff den ort auf die hend
 Wer wol versetzt mit schreiten er vil hew
 Wann es gleist oben
 So stand ab das wil ich loben

Letz



Crooked numbly upwards / throw the point onto the hands,
 Who displaces well / hinders many strokes with stepping.
 When it flashes above,
 stand back. This I will praise.

Krumpp auff behend / wirff den ort auf die hend
 Wer wol versetzt / mit schreiten er vil hew letz
 Wann es gleist oben
 So stand ab das wil ich loben

Die zwirch benympt was vonn oben
darkompt / Oder mit der sterck /
Dein arbait damit merck.



The Thwart hew seizes
Whatever approaches from above.
Or with strength
With that, note your work.

Die zwirch benympt was vonn oben
darkompt / Oder mit der sterck /
Dein arbait damit merck

Die zwirch zu dem pflug
Zu dem ochssen hart fug
Dar Inn gang hoch auf und nyder
Von baiden seyden kump hinwider



The Thwart to the Plow
Connect hard to the Ox.
Therein go up high and low
Come out against from both sides.

Die zwirch zu dem pflug
Zu dem ochssen hart fug
Dar Inn gang hoch auf und nyder
Von baiden seyden kump hinwider

Die zwirch mit springen
Zu dem haubt laß dir gelingen
Schlach Im zu^o baiden oren
So magst auß Im ain rechten doren



The Thwart with springing
Allows you to succeed to the head.
Strike him to both ears
Thus you make a right fool out of him.

Die zwirch mit springen
Zu dem haubt laß dir gelingen
Schlach Im zu^o baiden oren
So magst auß Im ain rechten doren

Wellicher ain feler recht füret
Nach wunsch errüret
Verker die wing
Durch lauff damit ring



Whoever commands a failer properly
Wounds according to desires.
Invert the wind
Rush in and wrestle.

Wellicher ain feler recht füret
Nach wunsch errüret
Verker die wing
Durch lauff damit ring

Schilher pricht Was biffel schlecht vnd
Schilh zu dem ort sticht
Nym den hals one forcht



The Squinter breaks what a buffalo strikes
and thrusts
Squint to the point,
take the throat without fear.

Schilher pricht Was biffel schlecht vnd
sticht
Schilh zu dem ort
Nym den hals one forcht

Der schaittler ist dem haupt gefer
Den haw vndan durch mit dreyen dritten
Vier straich mach von baiden seydtan



The Parter is a threat to the head
Then hew through below with three steps.
Make four blows from both sides.

Der schaittler ist dem haupt gefer
Den haw vndan durch mit dreyen dritten
Vier straich mach von baiden seydtan

Vier leger allain
Dauon halt vnd flucht die gemain
Vier sind der versetzen
Die / die vier leger ser letzen



Four positions alone
from those defend and flee the common.
Four are the oppositions
That severely disrupt the four positions.

Vier leger allain
Dauon halt vnd fluich die gemain
Vier sind der versetzen
Die / die vier leger ser letzen

Nachraisen lere
Haw stich zwifach Id /
damit sere
Stich zu der prust / So gibt es dir lust /



Learn the chasing-after
Hew, thrust twice; some wound with it.
Thrust to the breast,
So that it gives you joy.

Nachraisen lere
Haw stich zwifach Id /
damit sere
Stich zu der prust / So gibt es dir lust /

Im vberlauffen /
Wind vnd erhöch den knauffen
Wiltu ringen oder drucken
Die wer soltu zucken /



run-over him.
Wind and raise the pommel.
If you wish to wrestle or to press,
You must yank the weapon.

Im vberlauffen /
Wind vnd erhöch den knauffen
Wiltu ringen oder drucken
Die wer soltu zucken /

Du solt ansetzen an vier enden zu letzen
Er kum oben oder vndan
Ortt geratt ist zu verwunden



You shall set-on
To wound him upon the four endings.
He comes high or low,
The straight point injures him.

Du solt ansetzen An vier enden In letzen
Er kum oben oder vndan
Ortt geratt ist In verwunden

Ob er starck ist
Durch lauff zu aller frist
Mberck die art vnd ler
vbon baiden seydtien haw ser



If he is strong,
Run-through quickly at the right moment.
Note the art and learn
To hew surely from both sides.

Ob er starck ist
Durch lauff zu aller frist
Mberck die art vnd ler
vbon baiden seydtien haw ser

Absetzen lere / haw stich künstlich were
Von vier enden /
Haw stich schnidt ler wenden



Learn to set aside / Hew, thrust; artfully defend.

Learn to wind; hew thrust, cut
From the four ends.

Absetzen lere / haw stich künstlich were
Von vier enden /
Haw stich schnidt ler wenden

Vier sind der schnidt
Zwen oben zwen vnden mit
Schneidt wider die hertt
Von vndan In baiden gefertt



Four are the Slices
With two above and two below.
Slice against the hard
From below in both drives.

Vier sind der schnidt
Zwen oben zwen vnden / mit
Schneidt wider die hertt
Von vndan In baiden gefertt



Slice against the crown
From below, from above if you break it
beautifully.
If he wishes to struggle upon it,
Guide the pommel or point to his face.

Schneid wider die kron
Von vndan von oban prichstu si schon
Will er an sich reissen
Den knopff oder ortt In das gesicht weisen

Zucken vnd dreffen
Den maister wiltu effen
Dridt nachend zu dem binden
Das zucken geit gutt finden



Yanking and hitting
If you wish to confound the master.
Step close into the bind
The yanking provides good discoveries.

Zucken vnd dreffen
Den Maister wiltu effen
Dridt nachend zu dem binden
Das zucken geit gutt finden



Make the speaking window
Stand lightly, recognizing his intent.
Mark what I say,
Strike so that it snaps into him

Sprechfenster mach
Stand fröhlich besich sein sach
Merck was ich sag
Schlag zu Im das es schnab

Lingk ler arm beschliessen
Halt In vast zu°uerdriessen
Beschlossen so er dich hatt
Mitt drucken machstu In madt



Learn to wrap his arm leftward
Hold him firmly to discomfort him.
Sinking if he halts you
With pressing if you wish to knock him
down.

Lingk ler arm beschliessen
Halt In vast zu°uerdriessen
Beschlossen so er dich hatt
Mitt drucken machstu In madt

Will er sich rechen
Im fechten einprechen
Last er die hand faren
Druck fast gegen den oren



If he wishes to reckon himself
Breaking-in his fencing.
If he allows his hand to drive,
Press firmly against his ear.

Will er sich rechen
Im fechten einprechen
Last er die hand faren
Druck fast gegen den oren

Lingk vberfar
Rugk gegen bauch wend
Durch baide pain stich behend



Drive over the left,
Turn the back against the belly.
Thrust through both legs swiftly.

Lingk vberfar
Rugk gegen bauch wend
Durch baide pain stich behend

Das Sonnen zaigen,
Mit dem swert wilt Im naigen
Im einprechen
Druck gegen nack wilst dich rechen,



Point to the sun
With the sword if you wish to tilt him.
To break through him,
Press against his neck if you wish yourself
vengeance.

Das Sonnen zaigen
Mit dem swert wilt Im naigen
Im einprechen
Druck gegen nack wilst dich rechen

Will er dir nahen
Die recht mit ling ler fahen
Setz an die kel oder prust
Gewappnet es gibt dir lust



If he wishes to near you,
Learn to drive the right with the left.
Set-on the throat or chest half-sworded
It brings you joy.

Will er dir nahen
| Die recht mit ling ler fahen
| Setz an die kel oder prust
| Gewappnet es gibt dir lust

Wiltu In beschenen
Das swert bj dem kiltz nemen
Mitt dem kreitz soltu schieben
Mitt baiden henden dich üben



If you wish to shame him,
Take the sword during the clash.
You should slide with the cross
With both hands above you.

Wiltu In beschemen
Das swert bj dem kiltz nemen
Mitt dem kreitz soltu schieben
Mitt baiden henden dich üben

Auswendig vber durch stechen,
Gewappnet ler ^{wer} ansprechen
Auch magstu arm beschliessen,
Will glick des kanst gewyessenn



Learn to thrust through half-sworded high
To the outside of whomever approaches.
You must also wrap the arm
While being able to guide them.

Auswendig vber durch stechen
Gewappnet ler ^{wer} ansprechen
Auch magstu arm beschliessen
Will glick des kanst gewyessenn



If he positions himself in the hanging point,
Take the sword without fear.
You should slide yourself back over above during the clash.

Ligt er Indem hangenden ortt
Nym das swert one forchtt
Mitt dem kiltz soltu schieben
Vber rugk dich vben



If you wish to dirty yourself grappling,
Learn to seize the neck and push over the
legs.
Work quickly with a level head
So he can hardly come to work.

Wiltu dich vberlafens masen
Hals fach vberbain ler stossen
Arbait schnell biß besumen [!]
Zu stucken mag er hart kommen



Note this precept
Seize him with strength.
If you wish to wrestle firmly,
Allow your sword to fall aside.

Die regel merck / greiff In an mit sterck /
Wiltu fast ringen
Dein swert lass von dir springen

This is the summation of the entire art
Whosoever observes well,
They rapidly counter
The best, continuously
Finding the cut, hew and thrust.
Whoever properly hangs well,
Executes the windings there.
Abide with the proper position
And consider the corresponding windings.
There are eight windings
To both sides
And test the attacks
With nothing more than soft or hard.

Here ends Master Peter Falkner's Art with the
long sword

Das ist die beschliessung der gantzen
kunst
Wer wol sieht vnnd entlichen prichtt
Das best entlichen In drey finden
Wer recht wol henget vnd winden
damit pringet / Wart mit rechtem leger
betragt / Vnd ir ein der winden acht
Winden sind zu baiden seÿdten Vnnd
brief die gefert nichtmer waich oder
hert

Hie enndet Maister Peter Falkners
kunst mit dem langen swertt